

BAUDELAIRE EM PORTUGUÊS E INGLÊS

A UNE PASSANTE

La rue assourdissante autour de moi hurlait.
Longue, mince, en grand deuil, douleur majestueuse,
Une femme passa, d'une main fastueuse
Soulevant, balaçant le feston et l'ourlet;

Agile e noble, avec sa jambe de statue.
Moi, je buvais, crispé comme un extravagant,
Dans son oeil, ciel livide où germe l'ouragan,
La douceur qui fascine et le plaisir qui tue.

Un éclair... puis la nuit! — Fugitive beauté
Dont le regard m'a fait soudainement renaître,
Ne te verrai-je plus que dans l'éternité?

Ailleurs, bien loin d'ici! trop tard! *jamais* peut-être!
Car j'ignore où tu fuis, tu ne sais où je vais,
O toi que j'eusse aimée, ô toi qui le savais!

A UMA PASSANTE

Lavinia Silves

A rua ensurdecadora ao redor de mim uivava.
Alta e esbelta, em grande luto, dor magestosa,
Uma mulher passava, sua mão luxuosa
Erguia a bainha e o arremate balançava;

Ágil e nobre era sua perna de estátua.
Como um extravagante e tenso eu bebia
No fundo de seu olhar, céu onde germinam a ventania,
A doçura que fascina e o prazer que mata.

Um clarão...e após a noite!—Fugitiva beldade
Cuja visão me faz renascer de repente,
Não te verei senão na eternidade?

Longe daqui! tarde demais! *nunca*, possivelmente!
Pois ignoro onde te escondes, não sabes aonde eu vou,
Tu que eu teria amado, ó tu que já bem notou.

TO A PASSERBY

Lavinia Silveiras

The deafening street howled around me.
Tall and slender, in great mourning and pain,
A lady walked, a luxurious hand
Raising, waving her hem and flowers.

Nimble and noble was her statue's leg.
While I, tense and extravagant, drank
In her eye, livid sky where the storm germinates
sweetness that fascinates and pleasure that kills.

Lightening...then the night!—Fugitive beauty,
Whose sight makes me suddenly reborn,
Will I not see you but in eternity?

Elsewhere, too far from here! too late! *never*, perhaps!
I know not where you hide, you know not where I go,
Oh, the lady I could have loved, and who knows it all!

L'ENNEMI

Ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux orage,
Traversé ça et là par de brillants soleils;
Le tonnerre et la pluie ont fait un tel ravage,
Qu'il reste en mon jardin bien peu de fruits vermeils.

Voilà que j'ai touché l'automne des idées,
Et qu'il faut employer la pelle et les râteaux
Pour rassembler à neuf les terres inondées,
Où l'eau creuse des trous grands comme des tombeaux.

Et qui sait si les fleurs nouvelles que je rêve
Trouverons dans ce sol lavé comme une grève
Le mystique aliment qui ferait leur vigueur?

—O douleur! ô douleur! Le Temps mange la vie,
Et l'obscur Ennemi qui nous ronge le cœur
Du sang que nous perdons croît et se fortifie!

O INIMIGO

Lavinia Silves

A juventude não passou de tenebroso temporal,
Atravessado raramente por sóis que brilhavam;
A chuva e o trovão causaram estrago tal
Que em meu jardim poucos frutos maduros restaram.

Agora que atingi o outono de minha mente
A pá e o ancinho são fundamentais
Para compor o inundado solo novamente,
Onde buracos cavados são como covas abissais.

E quem sabe se as flores sonhadas e novas
Não encontrarão nesta terra de aguadas costas
O místico alimento que vigor lhes darão?

—ó dor! ó dor! O tempo devora a vida,
E o obscuro Inimigo que nos róí o coração
No sangue perdido cresce e se fortifica!

THE ENEMY

Lavinia Silves

My youth was nothing but a shadowy storm,
Scarcely crossed by rare rays of suns;
Such ravages came with the thunder and the rain
That very few fresh fruits still remain.

Now that I have reached the autumn of life,
I shall make use of the spade and the rake
To recompose this flooded soil,
Where holes were dug as deep as tombs.

Who knows if the fresh flowers of my dreams
Shall find in this soil wet as watery sand
The mystical meal to make them strong?

—What pain! what pain! Time consumes our lives
And the obscure enemy who bites at our hearts
In our lost blood grows and fortifies!

ÉPIGRAPHE POUR UN LIVRE CONDAMNÉ

Lecteur paisible et bucolique,
Sobre et naïf homme de bien,
Jette ce livre saturnien,
Orgiaque et mélancolique.

Si tu n'as fait ta rhétorique
Chez Satan, le rusé doyen,
Jette! Tu n'y comprendrais rien,
Ou tu me croirais hystérique.

Mais si, sans se laisser charmer,
Ton oeil sait plonger dans les gouffres,
Lis-moi, pour apprendre à m'aimer;

Ame curieuse qui souffres
Et va cherchant ton paradis,
Plains-moi!...Sinon je te maudis!

EPÍGRAFE PARA UM LIVRO CONDENADO

Lavinia Silves

Leitor pacífico e bucólico,
Homem de bem, ingênuo e passivo,
Jogue fora este triste livro
Orgíaco e melancólico.

Se não aprendeste retórica lá
Com Satanás, decano astuto,
Jogue fora! Não compreenderás muito
Ou histérico me julgarás.

Mas se, sem deixar-se enganar,
Teu olho nos abismos se envolve,
Leia-me para aprender a me adorar;

Alma curiosa que sofre
Em busca de teu paraíso,
Tenha piedade de mim...ou te maldigo!

EPIGRAPH FOR A CONDEMNED BOOK

Lavinia Silvaes

Peaceful, pastoral reader,
Sober and honest man,
Rid yourself of this book,
With its orgy and melancholy.

If you did not learn rhetoric
From Satan, the cunning doyen
Free yourself! You would not see,
And hysterical you would judge me.

But if, without deceitfulness,
Your eye plunges into the abyss,
Read me, and learn to love me;

Curious and suffering soul
In search of your paradise,
Pity me...or I shall curse you!

Lavinia Silvaes é aluna de graduação de Inglês na FFLCH/USP